

Psalm 116: Supplement

Dr. Harm van Grol

This paper contains some continually expanding tables and overviews belonging to our text-syntactic and prosodic analyses of Psalm 116.

1. Hebrew text, prosodic structure
2. Translation, prosodic structure
3. Text-syntactic analysis
4. Text-syntactic analysis in *Shebanq*
5. Bibliography

Psalm 116: Hebrew Text, Prosodic Structure

	את־קולי תחַנוּנִי ובימי אַקְרָא	אהבתי כִּי־ישמע יהוה כִּי־הטָה אָזְנוֹ לִי	1 2
	ומצרי שאול מצאֹנִי ובשם־יהוה אַקְרָא	אִפְפוּנֵי חֲבַל־מֹת צָרָה וַיִּגּוֹן אִמְצֵא :	3ab 3c4
אָנָּה יְהוָה מַלְטָה נַפְשִׁי	וּאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ	חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה	5 6
	כִּי־יהוה גַּמַּל עֲלַיִכִי אֲתֵעֵינִי מִן־דַּמְעָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים	שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לִמְנוּחַיִכִי כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת אֲתַהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה	7 8 9
	אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד כֹּל־הָאָדָם כֹּזֵב	הֵאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי אִמַּרְתִּי בַחֲפוּזִי	10 11
	כֹּל־תִּגְמַלְוֵהוּ עָלַי וּבִשְׁם יְהוָה אַקְרָא נִגְדַה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ	מֵה־אֲשִׁיב לִיהוָה כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשֵׁא נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם	12 13 14
	הַמֹּתֶה לְחִסְדֵי כִּי־אֲנִי עֲבַדְךָ פִּתַחַת לְמוֹסְרֵי	יִקַּר בְּעֵינֵי יְהוָה אָנָּה יְהוָה אֲנִי־עֲבַדְךָ בְּיֶאֱמַתְךָ	15 16
	וּבִשְׁם יְהוָה אַקְרָא נִגְדַה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם	לְךָ־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם בְּחֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה	17 18 19

Psalm 116: Translation, Prosodic Structure

1	I love for YHWH will hear	my voice, my pleas for mercy,
2	for he has turned his ear to me,	and all my days I will call.
3ab	The snares of Death had surrounded me; the horrors of Sheol had found me.	
3c4	I would find horror and agony;	I would call the name of YHWH: ‘O YHWH, set free my soul!’
5	YHWH is merciful and righteous,	our God shows compassion,
6	YHWH protects the simple –	I had no vigor at all, but he would help me.
<hr/>		
7	Return, my soul, to your resting places,	for YHWH has treated you generously,
8	for you have rescued my soul from death,	my eye from tears, my foot from stumbling.
9	May I walk in the presence of YHWH	in the lands of the living.
<hr/>		
10	I trust for I will say:	‘Me, I am wretched, completely.
11	Me, I think, bugging out:	“Everybody lies.”’
<hr/>		
12	How will I return to YHWH	all his generousities to me?!
13	I will raise the cup of helps,	I will call the name of YHWH,
14	I will pay my vows to YHWH	facing, indeed, all his people.
15	Costly in the eyes of YHWH	is the death of his faithful –
16	O, JHWH!	Me, I am indeed your servant,
	Me, I am your servant, the son of your handmaid!	You have undone my fetters.
17	I will sacrifice to you a thank offering,	I will call the name of YHWH,
18	I will pay my vows to YHWH,	facing, indeed, all his people,
19	in the courts of the house of YHWH,	in your midst, Jerusalem.

Psalm 116: Text-syntactic Analysis

level	6	5	4	3	2	1	0	/ clause
0							אהבתי	1.1
2							כי־ישמע יהוה את־קולי תחנוני	1.2
5							כי־הטה אָזְנוֹ לִי	2.1
4							ובימי אַקְרָא	2.2
*								
3							אִפְפוּנֵי חֲבַל־מֹות	3.1
3							וּמִצְרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי	3.2
4							צָרָה וּיְגוֹן אִמְצֵא	3.3
4							וּבִשְׁם־יְהוָה אַקְרָא	4.1
5							אֲנִי יְהוָה מִלְטָה נַפְשִׁי	4.2
3							חֲנוּן יְהוָה	5.1
3							וְצַדִּיק	5.2
4							וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם	5.3
4							שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה	6.1
5							דְּלוֹתַי*	6.2
6							וְלִי יְהוֹשִׁיעַ	6.3
1							שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לַמְנוּחֵיכִי	7.1
2							כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיכִי	7.2
3							כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת	8.1
3							אֲתַעֲנֵנִי מִן־דַּמְעָה	8.2
3							אֲתַדְרַגְלֵי מִדְּחֵי	8.3
1							אֲתַהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים	9
0							הָאִמְנַתִּי	10.1
2							כִּי אֲדַבֵּר	10.2
3							אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד	10.3
3							אֲנִי אֲמַרְתִּי בַחֲפוּזִי	11.1
4							כִּלְהֲאֹדָם כּוֹב	11.2
*								
1							מִהֲאֵשִׁיב לִיהוָה כִּלְתַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי	12
2							כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁא	13.1
2							וּבִשְׁם יְהוָה אַקְרָא	13.2
2							נִדְרֵי לִיהוָה אֲשֶׁלֶם נִגְדַה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ	14
*								
3							יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו	15
4							אֲנִי יְהוָה*	16.1
5							כִּי־אֲנִי עֲבַדְךָ	16.2
5							אֲנִי־עֲבַדְךָ בְּתֹאמֶתְךָ	16.3
4							פִּתְחַת לַמּוֹסְרֵי	16.4
2							לְךָ־אֲזַבַּח זִבְחַ תּוֹדָה	17.1
2							וּבִשְׁם יְהוָה אַקְרָא	17.2
2							נִדְרֵי לִיהוָה אֲשֶׁלֶם נִגְדַה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: +	18-
							+ בַּחֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה +	-19
							+ בַּתּוֹכֵכֵי יְרוּשָׁלַם	

The flow diagram is developed to visualize the results of the analysis in an optimal way. It is an adaptation of the one developed by the ETCBC, which shows the results of the digital analysis in a neutral way.¹

Clause atoms such as vocatives and interjections are combined with the nearby clause into one clause, to avoid visual fragmentation (compare clause 4.2).

Parallel clauses are put right under each other to show parallelism (compare clauses 3.1 and 3.2).

Paragraphs are boxed (compare clauses 1.1-2.2).

Unmarked communicative domains are colored (compare clauses 7.1-2, but not clause 4.2).

The indentations record the text-syntactic *hierarchy*.

The text-syntactic *levels* are stated on top and left.

Lines and arrows show the *links* between clauses.

An asterisk indicates that the link is *not* of a (purely) text-syntactic nature.

Colors:

White text is spoken to a personage not identified, *orange* text is spoken to YHWH, *blue* to JERUSALEM, and *green* to MY SOUL.

¹ Cf. Van Grol, *Syntagma*, 112-116.

Psalm 116: Text-syntactic Analysis in *Shebanq*
(d.d. 2017-10-21)

level	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	/ clause
0												אהבתי	1.1
5													1.2
4													2.1
5													2.2
3													3.1
5													3.2
4													3.3
5													4.1
6													4.2
8													4.3
7													4.4
2													5.1
6													5.2
5													5.3
4													6.1
5													6.2
8													6.3
7													7.1
10													7.2
9													7.3
8													7.4
6													8.1
7													8.2
8													8.3
3													9
5													10.1
6													10.2
8													10.3
7													11.1
9													11.2
8													11.3
4													12
5													13.1
7													13.2
6													14
7													15
8													16.1
11													16.2
10													16.3
11													16.4
9													16.5
10													17.1
7													17.2
6													18
7													19.1
8													19.2
9													19.3
1													19.4

In view of our criticism it should be noted that the textual hierarchies in *Shebanq* do not represent the views of the ETCBC, but are the result of choices individual analysts have made.

Shebanq shows the hierarchical level of a clause by the number of arrows: <, <<, <<<, etc.

The *Bible Online Learner*, based on the same data bank, shows it also in numerical terms.

Bibliography

Masoretic text

The Leningrad Codex, https://archive.org/details/Leningrad_Codex (Ps 116: page 785).

The Aleppo Codex, <https://www.aleppocodex.org/newsite/index.html>.

Snaith: Norman H. Snaith, *Hebrew Old Testament* (British and Foreign Bible Society: London 1958).

BHK2: *Biblia Hebraica*, ed. Rudolf Kittel (C. Hinrichs: Leipzig 1913); Psalms: Frants Buhl.

BH3: *Biblia Hebraica*, ed. Rudolf Kittel/Paul Kahle (Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart 1937); Psalms: Frants Buhl 1930.

BHS: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. Karl Elliger/Wilhelm Rudolph (Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart 1977); Psalms: Hans Bardtke 1969.

Translations

Bible de Jérusalem: *La Bible de Jérusalem traduite en français sous la direction de l'École biblique de Jérusalem* (Cerf: Paris 1998).

BGT: *Bijbel in Gewone Taal* (NBG: Haarlem 2014).

Buber: *Die Schriftwerke verdeutscht von Martin Buber* (Hegner: Köln 1962).

Gerhardt/Van der Zeyde: *De Psalmen*, trans. Ida Gerhardt/Marie van der Zeyde (KBS: s.l. 1972).

NBV: *De Nieuwe Bijbelvertaling* (NBG: Heerenveen 2004).

Petrus Canisius: *De Heilige Schrift: vertaling uit de grondtekst met aantekeningen in opdracht van de Apologetische Vereniging 'Petrus Canisius'* (RK Boek-Centrale: Amsterdam 1941).

RSV: *The Holy Bible: Revised Standard Version* (New York 1973).

Commentaries

Allen: Leslie Allen, *Psalms 101-150* (WBC 21) (Word Books: Waco TX 1983).

Booij: Thijs Booij, *Psalmen IV* (POT) (Kok: Kampen 2009).

Dahood: Mitchell Dahood, *Psalms III: 101-150* (AB 17A) (Doubleday: Garden City NY 1970).

Gunkel: Hermann Gunkel, *Die Psalmen* (GHKAT II 2⁴) (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 1926).

Hossfeld: Frank-Lothar Hossfeld/Erich Zenger, *Psalmen 101-150* (HThKAT) (Herder: Freiburg 2008).

Janowski: Bernd Janowski, *Konfliktgespräche mit Gott: Eine Anthropologie der Psalmen* (Neukirchener: Neukirchen-Vluyn 2009), 299-305.

Tromp: Nico Tromp, *Psalmen 101-150* (KBS: Den Bosch 2003).

Van der Ploeg: Jan van der Ploeg, *Psalmen II* (BOT) (Romen & zonen: Roermond 1974).

Vesco: Jean-Luc Vesco, *Le Psautier de David traduit et commenté II* (Lectio Divina 211) (Cerf: Paris 2008).

Instrumentarium Syntax

Joosten Jan Joosten, *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose* (Jerusalem Biblical Studies 10) (Simor: Jerusalem 2012).

Joüon/Muraoka: Paul Joüon/Takamitsu Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew* (SB 14) (Pontificio Istituto Biblico: Roma 1991).

Gino Kalkman, *Verbal Forms in Biblical Hebrew Poetry: Poetic Freedom or Linguistic System?* (Diss. VUA) (Box: Den Bosch 2015)

Gino Kalkman, *Companion Website* (a.o. The Concordance of Patterns):

http://nbviewer.ipython.org/github/ETCBC/Biblical_Hebrew_Analysis/blob/master/PhD/Introduction.ipynb.

Shebanq: System for HEBrew Text: ANnotations for Queries and Markup of the ETCBC: Eep Talstra Centre for Bible and Computer – <https://shebanq.ancient-data.org/>.

Instrumentarium Versification

Fokkelman: Jan Fokkelman, *Major Poems of the Hebrew Bible at the Interface of Prosody and Structural Analysis III* (SSN 43) (Van Gorcum: Assen 2003).

- Van Grol, *Versbouw*: Harm van Grol, *De versbouw in het klassieke Hebreeuws: Fundamentele verkenningen. Deel een: Metriek* (privately published: Amsterdam 1986).
- Van Grol, *Inleiding*: Harm van Grol, *Een inleiding in de klassiek Hebreeuwse versbouw: Verkenningen in het grensgebied van versbouw en tekstsyntaxis* (Theologische Perspectieven 11) (2VM: Bergambacht 2015).
- Van Grol, *Syntagma*: Harm van Grol, *Een parallel syntagma: Verkenningen in het grensgebied van versbouw en tekstsyntaxis* (Theologische Perspectieven SS 10) (2VM: Bergambacht 2017).
- Harm van Grol, 'Classical Hebrew Metrics and Zephaniah 2-3', in Willem van der Meer/Johannes de Moor (eds), *The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry* (JSOT SS 74) (SAP: Sheffield 1988) 186-206.
- Harm van Grol, 'De strofische dynamiek van Psalm 26: Een visie op versbouw', in Janet Dijk, *Psalmen* (ACEBT 18) (Shaker: Maastricht 2000) 19-31.
- Van der Lugt, *Structuren*: Pieter van der Lugt, *Strofische structuren in de Bijbels-Hebreeuwse poëzie* (Kok: Kampen 1980).
- Van der Lugt, *Cantos*: Pieter van der Lugt, *Cantos and Strophes in Biblical Hebrew Poetry III* (OTS 63) (Brill: Leiden 2013).

And

- Samuel Levin, *Linguistic Structures in Poetry* (Janua Linguarum, Series Minor 23) (Mouton: Den Haag ⁴1973 [=¹1962]).